

## **Convention relative à la délivrance d'un certificat de vie**

*adoptée par l'Assemblée Générale extraordinaire de Strasbourg le 26 mars 1998, signée à Paris le 10 septembre 1998*

---

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,  
Désireux de faciliter la preuve de la vie des personnes qui ne résident pas sur le territoire de l'Etat contractant  
où la preuve doit être fournie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### **Article 1<sup>er</sup>**

1. Les Etats contractants s'engagent à délivrer un certificat de vie quand l'existence d'une personne doit être prouvée dans un Etat contractant, autre que celui où réside cette personne.
2. Le certificat est délivré par l'autorité compétente de l'Etat de résidence du demandeur, quelle que soit sa nationalité.

### **Article 2**

1. Les certificats établis conformément à la présente Convention sont reconnus dans tous les Etats contractants.
2. Ils doivent être acceptés lorsqu'ils sont présentés dans les délais prévus par la loi ou les usages en vigueur dans le pays où ils sont utilisés.
3. Ils font foi jusqu'à preuve du contraire.

### **Article 3**

L'autorité compétente délivre le certificat de vie conformément aux dispositions de sa loi interne.

### **Article 4**

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat devra désigner les autorités compétentes pour délivrer le certificat prévu par la présente Convention.
2. Toute modification apportée ultérieurement à cette désignation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.
3. Les autorités diplomatiques ou consulaires sont aussi compétentes pour délivrer un certificat de vie à leurs ressortissants qui résident dans l'Etat où ces autorités exercent leurs fonctions. Elles sont également compétentes, quelle que soit la nationalité de l'intéressé, si la loi de l'Etat de leur résidence ne s'y oppose pas et si le certificat doit être utilisé dans le territoire de l'Etat dont elles dépendent.

### **Article 5**

1. Le certificat est établi conformément au modèle figurant à l'annexe 1 de la présente Convention. Il est rédigé dans la langue de l'autorité qui le délivre et dans la langue française.
2. Toutes les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui le délivre.
3. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.
4. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé.

### **Article 6**

Au verso de chaque certificat doivent figurer :

- a) une référence à la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,
- b) un résumé des articles 1, 2, 4, 5 et 10 de la Convention au moins dans la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

### **Article 7**

Les énonciations invariables figurant au recto du certificat seront pourvues des codes numériques dont la liste est prévue à l'annexe 2 de la présente Convention.

### **Article 8**

1. Lors de la ratification de la présente Convention, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant devra déposer auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil la traduction dans sa ou ses langues officielles des termes inclus dans la liste figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Cette traduction devra être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.
2. Toute modification apportée à cette traduction devra être déposée auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil et approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

### **Article 9**

1. Le codage des énonciations contenues dans le certificat figurant à l'annexe 1 et la liste des codes prévus à l'annexe 2 pourront être modifiés par une résolution votée à la majorité simple par les représentants des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et des Etats contractants non membres. Toute modification doit tenir compte des codes utilisés dans les autres Conventions de la Commission Internationale de l'Etat Civil.
2. La résolution visée au premier alinéa sera déposée auprès du Conseil Fédéral Suisse.

### **Article 10**

1. Si le requérant le demande, l'autorité qui délivre le certificat joint la liste des codes figurant dans le certificat et leur traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat sera utilisé, ou dans les langues officielles des Etats contractants. Cette même autorité peut aussi procéder au décodage en traduisant le certificat dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où il sera utilisé.
2. Tout intéressé peut demander à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le certificat est utilisé de traduire les codes dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou de procéder au décodage du certificat.
3. Lors de la signature de la présente Convention, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes pour traduire les codes ou procéder au décodage conformément aux dispositions de l'alinéa 2. Toute modification ultérieure de ces autorités sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

### **Article 11**

1. Les certificats indiquent le nom et la qualité de celui qui les a délivrés. Ils sont datés et revêtus de la signature et du sceau requis.
2. Ils sont dispensés de traduction, de légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire des Etats contractants. Toutefois l'autorité ou l'organisme auxquels ils sont présentés peut, en cas de doute grave portant soit sur la véracité de la signature, soit sur l'identité du sceau ou du timbre, soit sur la qualité du signataire, les faire vérifier par l'autorité qui a délivré le certificat, selon la procédure prévue par la Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.

### **Article 12**

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

### **Article 13**

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, de l'Union Européenne ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

### **Article 14**

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par deux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil.
2. A l'égard de l'Etat qui la ratifiera, l'acceptera, l'approuvera ou y adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. La résolution visée à l'article 9 prendra effet, dans les rapports entre les Etats contractants, à compter du premier jour du quatrième mois suivant son dépôt.

**Article 15**

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

**Article 16**

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.
2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.
3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

**Article 17**

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification.

**Article 18**

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :
  - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
  - b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention ;
  - c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet ;
  - d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet ;
  - e) toute déclaration faite en vertu des articles 4 et 10 ;
  - f) toute résolution prise en application de l'article 9 avec la date à laquelle elle prendra effet.
2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 10 septembre 1998 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

ANNEXE 1 - Recto

ETAT 2-1-1 :

<b>CERTIFICAT DE VIE 1-6-1</b>
--------------------------------

<b>Autorité de délivrance 1-1-2 :</b> .....	<b>Nom du signataire 1-1-2-1 :</b> .....									
<b>Lieu de délivrance 2-2-2-9 :</b> .....	<b>Qualité du signataire 1-1-2-2 :</b> .....									
<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de 1-6-1-1 :</b>										
<b>Nom 7 :</b> .....	<b>Prénom(s) 8 :</b> .....									
<input type="checkbox"/> <b>Sexe masculin 3-4-1</b>	<input type="checkbox"/> <b>Sexe féminin 3-4-2</b>									
<b>Date de naissance 9-7 :</b> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> _ _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ _ _ </td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	_ _	_ _	_ _ _ _	<b>Lieu de naissance 2-4 :</b> .....
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
_ _	_ _	_ _ _ _								
<b>Résidence 2-1-2-2 :</b> .....										

<b>Contrôle effectué 10-1</b>	
	<b>Numéro 9-2 :</b>
<input type="checkbox"/> <b>Carte nationale d'identité 10-1-1-1:</b>	.....
<input type="checkbox"/> <b>Passeport 10-1-1-2 :</b>	.....
<input type="checkbox"/> <b>Permis de conduire 10-1-1-3 :</b>	.....
<input type="checkbox"/> <b>Carte de séjour 10-1-1-4 :</b>	.....
<input type="checkbox"/> <b>Registres communaux 1-2-5 :</b>	.....
<input type="checkbox"/> <b>Registres consulaires 1-2-6 :</b>	.....
<input type="checkbox"/> <b>Autre(s) justification(s) 10-1-9 :</b>	.....

<b>Date de délivrance 9-5-2-9 :</b> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> _ _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ _ _ </td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	_ _	_ _	_ _ _ _	<b>Signature 9-3-1 :</b>	<b>Sceau 9-3-3 :</b>
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>									
9-4-3	9-4-2	9-4-1									
_ _	_ _	_ _ _ _									

**ANNEXE 1 - Verso**

---

**CERTIFICAT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE  
DE L'ETAT CIVIL SIGNEE A PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1998**

---

Selon les articles 1, 2, 4, 5 et 10 de la Convention :

- Le certificat de vie est délivré par l'autorité compétente de l'Etat de résidence quelle que soit la nationalité de la personne concernée et, sous certaines conditions, par les autorités diplomatiques ou consulaires.
- Il doit être accepté lorsqu'il est présenté dans les délais prévus par la loi ou les usages en vigueur dans le pays où il est utilisé.
- Il fait foi jusqu'à la preuve du contraire.
- Le certificat est rédigé dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité qui le délivre et dans la langue française.
- Les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie ; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles *Jo*, *Mo* et *An* le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé.
- Si le requérant le demande, l'autorité qui délivre le certificat joint la liste des codes figurant dans le certificat et leur traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat sera utilisé, ou dans les langues officielles des Etats contractants. Cette même autorité peut aussi procéder au décodage en traduisant le certificat dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où il sera utilisé. Tout intéressé peut demander à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le certificat est utilisé de traduire les codes dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou de procéder au décodage du certificat.

## ANNEXE 2

### Liste des énonciations et leurs codes

1-1-2	Autorité de délivrance
1-1-2-1	Nom du signataire
1-1-2-2	Qualité du signataire
1-2-5	Registres communaux
1-2-6	Registres consulaires
1-6-1	Certificat de vie
1-6-1-1	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
2-1-1	Etat
2-1-2-2	Résidence
2-2-2-9	Lieu de délivrance
2-4	Lieu de naissance
3-4-1	Sexe masculin
3-4-2	Sexe féminin
7	Nom
8	Prénom(s)
9-2	Numéro
9-3-1	Signature
9-3-3	Sceau
9-4-1	Année
9-4-2	Mois
9-4-3	Jour
9-5-2-9	Date de délivrance
9-7	Date de naissance
10-1	Contrôle effectué
10-1-1-1	Carte nationale d'identité
10-1-1-2	Passeport
10-1-1-3	Permis de conduire
10-1-1-4	Carte de séjour
10-1-9	Autre(s) justification(s)

## **Rapport explicatif**

*adopté par l'Assemblée Générale le 10 septembre 1998 à Paris*

---

### **A. Généralités**

*La finalité fondamentale de la Convention est de faciliter la preuve de la vie des personnes qui ne résident pas sur le territoire de l'Etat contractant où la preuve doit être fournie. Le certificat uniforme qu'elle prévoit a d'abord pour but de rendre cette preuve plus aisée pour les citoyens. Il tend aussi à apporter aux organismes publics et privés devant lesquels la preuve doit être faite des garanties plus grandes en raison du caractère officiel du certificat et des modalités retenues pour son établissement. Bien entendu la présente Convention ne fait pas obstacle à ce que ces organismes admettent d'autres moyens de preuve de la vie des personnes.*

*L'utilité pratique de la Convention est évidente surtout en ce qui concerne le paiement des pensions de retraite, qu'il s'agisse de celles des ayants droit eux-mêmes ou de celles servies à leurs veufs ou veuves ou aux enfants orphelins. Mais il n'y a pas d'obstacle à utiliser le certificat à d'autres fins. Si des renseignements autres que ceux figurant dans le certificat uniforme apparaissent utiles aux organismes payeurs de pensions, ils pourront être obtenus au moyen de documents complémentaires. L'incorporation de telles données, difficiles à recenser, au modèle prévu entraînerait des complications pratiques excessives et poserait des questions délicates pour la détermination des autorités compétentes pour en certifier l'exactitude.*

### **B. Commentaire des articles**

#### **Article 1er**

*L'article 1<sup>er</sup> édicte l'engagement essentiel assumé par chaque Etat partie de délivrer des certificats de vie.*

*Il convient de souligner que, comme le précise l'alinéa 2, le certificat doit être délivré quelle que soit la nationalité du demandeur, même s'il n'est ressortissant d'aucun des pays contractants. Il est important par exemple qu'un travailleur marocain qui aurait droit à une pension versée par un organisme néerlandais et qui se serait retiré en Espagne puisse s'adresser aux autorités espagnoles pour se faire délivrer un certificat de vie qui devra être accepté aux Pays-Bas. En outre il est impossible, pour des raisons tant pratiques que juridiques, de demander aux autorités de l'Etat de résidence de procéder à des investigations relatives à la nationalité du demandeur, lorsque celui-ci n'est pas son propre ressortissant.*

#### **Article 2**

*La règle énoncée par l'alinéa premier est le complément indispensable de celle posée par l'article précédent: chaque Etat contractant s'oblige non seulement à délivrer des certificats de vie, mais aussi à accepter les certificats délivrés par les autres pays contractants.*

*Le deuxième alinéa de cet article s'inspire de l'article 7 de la Convention n° 20 de la Commission Internationale de l'Etat Civil (CIEC) relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale, signée à Munich le 5 septembre 1980. Mais la rédaction retenue est différente afin de tenir compte de certaines observations présentées au cours de la discussion qui ont mis en évidence la distinction qu'il convenait de faire entre la validité du certificat et les règles relatives à sa présentation.*

*Le certificat atteste la vie d'une personne au moment où il est délivré. Il doit en outre être accepté pendant un certain délai. Certes la vie d'une personne ne peut être prouvée d'avance, mais il est possible de la présumer pendant un délai raisonnable après la délivrance du certificat, ce qui permettra à l'intéressé de faire parvenir les justifications nécessaires à l'organisme débiteur. Il s'agit simplement ici d'établir une présomption de vie "juris tantum".*

*Quant à la détermination du délai de présentation, il avait d'abord été envisagé de retenir un délai uniforme qui aurait figuré dans le texte de la Convention. Mais il a finalement semblé préférable de renvoyer la détermination du délai au droit interne de chacun des Etats contractants. Certains pays n'ayant pas de loi sur ce point et le délai pouvant varier selon l'organisme -qui peut être public, semi public ou privé- auquel le certificat de vie est présenté, il a paru nécessaire de se référer à la loi ou aux usages en vigueur, ce qui laissera beaucoup de souplesse pour l'application de la Convention.*

*Le certificat de vie fait foi, comme le précise l'alinéa 3, jusqu'à la preuve du contraire.*

*Il convient de noter que la rédaction adoptée ne préjuge pas de la période de temps à l'issue de laquelle l'organisme débiteur sera amené à demander à son créancier la justification qu'il est vivant.*

#### **Article 3**

*Les conditions de délivrance du certificat sont réglées par la loi interne de l'Etat expéditeur. Généralement il est exigé que l'intéressé se présente devant l'autorité appelée à certifier qu'il est en vie. Mais rien ne*

*s'opposerait à ce que la loi prévoit d'autres modalités de délivrance, par exemple en cas d'impossibilité de se déplacer pour cause d'infirmité ou de maladie ou pour tout autre motif légitime.*

*Il appartiendra aussi à la loi interne de déterminer si le demandeur a sa résidence sur le territoire de l'Etat qui délivre le certificat.*

#### **Article 4**

*Il convient d'admettre que les Etats pourraient, s'ils l'estimaient opportun, faire figurer les notaires ou les huissiers au nombre des autorités compétentes pour délivrer les certificats. Bien qu'ils ne soient pas des "autorités" au sens propre du terme, ils sont des officiers publics ou ministériels et ont notamment qualité pour dresser des actes authentiques. Un éclaircissement similaire se trouve dans le rapport explicatif de la Convention n° 17 portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.*

*En ce qui concerne les autorités diplomatiques ou consulaires, il a paru nécessaire de les viser expressément dans la Convention. Sans doute, à l'heure actuelle, sont-elles déjà compétentes pour établir en ce qui concerne leurs ressortissants des certificats de vie à destination de leurs autorités nationales à condition que cette compétence leur soit reconnue à la fois par leur propre loi et par celle du pays où ils exercent leurs fonctions. Mais il a semblé opportun de faire obligation à tous les Etats contractants de reconnaître cette compétence, ce qui aura pour conséquence que les certificats qu'elles pourraient établir devront être acceptés non seulement par leurs organismes nationaux mais aussi par ceux de tous les Etats contractants. Il a en outre été décidé que les autorités diplomatiques ou consulaires pourront établir des certificats de vie quelle que soit la nationalité de l'intéressé si la loi de l'Etat de leur résidence ne s'y oppose pas et si le certificat doit être utilisé dans le territoire de l'Etat dont elles dépendent. Ainsi, par exemple, un Italien qui a travaillé en Belgique et s'est retiré en Espagne aurait la possibilité, s'il avait droit à une pension de retraite versée par un organisme belge, de fournir à celui-ci un certificat de vie délivré non seulement par les autorités espagnoles ou le consul d'Italie, mais aussi par le consul de Belgique. La compétence du consul de Belgique serait même admise dans le cas d'un Italien ayant travaillé en Belgique et résidant en Italie si la loi italienne n'y fait pas obstacle.*

#### **Articles 5 à 9**

*Ces articles détaillent les conditions formelles du certificat, dont le modèle figure à l'annexe 1 de la Convention. Leur rédaction s'inspire directement des Conventions antérieures de la CIEC.*

*Mais depuis l'adoption de la Convention n° 25 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil, signée à Bruxelles le 6 septembre 1995, il a été décidé d'abandonner les formules plurilingues. Les certificats de vie seront rédigés dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité qui les délivrera ainsi que dans la langue française, les mentions étant en outre assorties d'un code calqué sur celui mis au point par la Convention n° 25 précitée.*

#### **Article 10**

*Le certificat de vie ayant vocation à être utilisé dans un Etat autre que celui qui l'a émis et étant généralement produit devant une autorité ou un organisme qui n'a pas en sa possession le lexique permettant la compréhension des énonciations codées, il a semblé opportun de prévoir que l'autorité qui délivre le certificat joindra, si le requérant le lui demande, une fiche comportant la liste des codes figurant dans le certificat et leur traduction -ou si l'on préfère leur signification- dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat d'utilisation. Si l'accomplissement de cette formalité lui posait des problèmes, l'autorité ayant émis le certificat pourrait joindre au document délivré la liste des codes et l'ensemble de leurs traductions, dans les différentes langues usitées dans les pays de la CIEC.*

*L'autorité qui délivre le certificat aura aussi la faculté, si les équipements dont elle dispose le lui permettent, de procéder au "décodage" du certificat, ce qui consiste à joindre au document établi dans la langue du pays émetteur sa traduction intégrale dans la langue du pays d'utilisation.*

*Il est encore prévu, au deuxième alinéa de l'article 10, que tout intéressé -ce qui vise tout à la fois le requérant et l'organisme pour lequel le certificat est délivré- aura la possibilité de demander, à l'autorité compétente de l'Etat d'utilisation, d'indiquer quelle est la signification des codes figurant sur le certificat ou de procéder au "décodage" du document. Il va de soi que cette possibilité ne doit être utilisée que si la traduction des codes ou le décodage n'a pas préalablement été fait par l'autorité ayant établi le certificat. Il serait également raisonnable que les organismes utilisateurs s'abstiennent de demander la signification des codes ou le décodage lorsqu'ils comprennent les énonciations figurant en langue étrangère sur le certificat qui a été délivré.*

#### **Article 11**



*L'alinéa premier de cet article précise les garanties formelles d'authenticité du certificat de vie. Si la signature est apposée par un délégué de l'autorité compétente, selon une permission de la loi interne, l'indication des modalités de la délégation n'est pas obligatoire.*

*La dispense de légalisation, prévue à l'alinéa 2, obéit au système général prévu par la Convention n° 17 précitée. En cas de doute grave concernant l'authenticité du certificat, il est prévu une procédure analogue à celle mise au point par l'article 3 de ladite Convention.*

*La mention expresse de la dispense de légalisation a paru opportune car les certificats de vie ne rentrent pas, stricto sensu, dans la liste des actes et documents visés par la Convention n° 17. En outre certains Etats pourraient ratifier la présente Convention sans être parties à la Convention générale sur la dispense de légalisation.*

#### **Articles 12 à 18**

*Ces articles contiennent les clauses finales de style des Conventions CIEC. Il convient de souligner que la présente Convention est une Convention semi-ouverte : ne pourront y adhérer que les Etats membres de la CIEC, de l'Union Européenne et du Conseil de l'Europe.*

*Selon l'article 14 l'entrée en vigueur de la Convention est subordonnée à sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion par deux pays membres de la CIEC.*

X X  
X

*Le modèle du certificat figurant à l'annexe 1 appelle peu de commentaires.*

*On notera toutefois qu'à la rubrique "Etat" figurant en tête du formulaire il conviendra de préciser le pays dont dépend l'autorité qui a délivré le certificat, ce qui paraît aller de soi tant pour les certificats délivrés par les autorités locales qui mentionneront ici l'Etat de leur résidence que pour les autorités diplomatiques ou consulaires qui feront ici figurer leur Etat d'envoi.*

*Les noms de lieu figurant dans le certificat seront suivis du nom de l'Etat où ce lieu est situé, indication qui est nécessaire pour le lieu de délivrance lorsque le certificat est délivré par une autorité diplomatique ou consulaire et dans tous les cas pour le lieu de naissance de l'intéressé.*

*L'autorité appelée à délivrer le certificat de vie est invitée à effectuer un contrôle sérieux, portant à la fois sur la vie de la personne et son identité, qui pourra s'opérer, comme il est indiqué dans le modèle de certificat, par l'examen de la carte d'identité, du passeport ou du titre de séjour, ou encore par la consultation des registres d'état civil ou de population, enfin par tout autre moyen prévu par le droit interne de l'autorité de délivrance (renseignements fournis par d'autres administrations ou même témoins). L'indication du numéro de la pièce consultée est souhaitable. Si cela n'est pas possible -ce qui sera la règle en cas de vérification opérée sur les registres communaux ou consulaires d'état civil ou de population ou encore lorsque le requérant a fourni d'autres justifications- l'autorité de délivrance se contentera de cocher la ou les cases correspondantes de la formule et remplacera l'indication du numéro par des traits.*

*Il convient encore de souligner qu'aucune indication autre que celles figurant dans la formule n'est admise.*

## **TRADUCTIONS DES ANNEXES**

ADOPTÉES PAR LE BUREAU LE 8 SEPTEMBRE 1998 A PARIS

### **Allemagne**

version allemande

### **Autriche**

version allemande

### **Belgique**

version allemande  
version néerlandaise

### **Espagne**

version espagnole

### **Grèce**

version hellénique

### **Italie**

version italienne

### **Luxembourg**

version allemande

### **Pays-Bas**

version néerlandaise

### **Portugal**

version portugaise

### **Suisse**

version allemande  
version italienne

### **Turquie**

version turque

**ALLEMAGNE : version allemande**

**ANNEXE 1 : Anlage 1**

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

V Die Lebensbescheinigung wird unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Betroffenen von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates und unter bestimmten Voraussetzungen von den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen ausgestellt.

V Sie ist anzuerkennen, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird, durch Gesetz oder Verwaltungübung vorgesehen sind.

V Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.

V Die Bescheinigung wird in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt.

V Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie werden außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben, die die Bescheinigung ausstellt.

V Ein Datum ist in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.

V Auf Wunsch des Antragstellers fügt die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Kodes und ihre Übersetzung in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll, oder in den Amtssprachen der Vertragsstaaten bei. Dieselbe Behörde kann auch eine Entschlüsselung vornehmen und die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates übersetzen, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jeder Beteiligte kann bei der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Kodes in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates oder eine Entschlüsselung der Bescheinigung verlangen.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kodes**

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Allemagne	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Allemagne	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Allemagne	Eigenschaft des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Allemagne	Kommunale Register
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Allemagne	Konsularische Register
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Allemagne	Lebensbescheinigung
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Allemagne	Bescheinigt mit dem Datum von heute das Leben von
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Allemagne	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Allemagne	Aufenthalt
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Allemagne	Ausstellungsort

2-4	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Allemagne	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Allemagne	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Allemagne	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Allemagne	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Allemagne	Vorname(n)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Allemagne	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Allemagne	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Allemagne	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Allemagne	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Allemagne	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Allemagne	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Allemagne	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Allemagne	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Allemagne	Angestellte Prüfung
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Allemagne	Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Allemagne	Paß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Allemagne	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Allemagne	Aufenthaltsgenehmigung
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Allemagne	Andere(r) Nachweis(e)

**AUTRICHE** : *version allemande*

**ANNEXE 1** : **Anlage 1**

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

BESTÄTIGUNG, DIE GEMÄß DEM AM ..... IN ..... UNTERZEICHNETEN ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION AUSGESTELLT WIRD

Nach den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

V Die Lebendbestätigung wird von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates, unabhängig von der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person, und, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ausgestellt.

V Sie muß angenommen werden, wenn sie innerhalb der vom Gesetz oder von den allgemeinen Gültigkeitsregeln vorgesehenen Fristen des Landes, in dem sie verwendet wird, vorgelegt wird.

V Sie hat bis zum Beweis des Gegenteils volle Beweiskraft.

V Die Bestätigung wird in der oder einer der offiziellen Sprachen der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, und in französischer Sprache abgefaßt.

V Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie werden außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, vorgenommen.

V Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben. Jedem Ortsnamen, der in der Bestätigung angegeben ist, folgt der Name des Staates, in dem dieser Ort liegt.

V Auf Verlangen des Antragstellers schließt die Behörde, die die Bestätigung ausstellt, eine Liste jener Kodes an, die in der Bestätigung verwendet werden sowie deren Übersetzung in die oder eine der offiziellen Sprachen des Staates, in dem die Bestätigung verwendet werden soll, oder in die offizielle Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann auch dekodieren, indem sie die Bestätigung in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem diese verwendet wird. Jede(r) Interessierte kann von der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Kodes in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen dieses Staates verlangen oder aber die Dekodierung durchzuführen.

**ANNEXE 2** : **LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**Anlage 2** : *Liste der Angaben und deren Kodes*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Autriche	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Autriche	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Autriche	Funktion des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Autriche	Gemeinderegister
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Autriche	Konsularische Register
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Autriche	Lebendbestätigung
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifié à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Autriche	Es wird mit heutigen Tag bestätigt, daß folgende Person lebt
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Autriche	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Autriche	(gewöhnlicher, ständiger) Aufenthalt
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Autriche	Ort der Ausstellung
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>

2-4	Autriche	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Autriche	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Autriche	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Autriche	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Autriche	Vorname(n)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Autriche	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Autriche	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Autriche	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Autriche	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Autriche	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Autriche	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Autriche	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Autriche	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Autriche	Nachweis
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Autriche	Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Autriche	Reisepaß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Autriche	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Autriche	<i>Aufenthaltskarte</i>
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Autriche	Andere(s) Beweisstück(e)

**BELGIQUE** : *version allemande*

**ANNEXE 1** : *Anlage 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSNACHWEIS AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON  
..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

V wird der Lebensnachweis von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnortes ausgestellt, ungeachtet der Staatsangehörigkeit der beteiligten Person oder, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ;

V muß er akzeptiert werden falls er innerhalb der aufgrund des Gesetzes oder der geltenden Bräuche vorgeschriebenen Vorlegungsfrist im Staat wo er benützt wird, zur Annahme vorgelegt wird ;

V ist er authentisch bis zum Beweis des Gegenteils ;

V wird der Nachweis in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausreichenden Instanz, sowie im französischen ausgestellt ;

V werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Instanz, die den vorliegenden Nachweis ausstellt, geschrieben werden ;

V werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo*, *Mo* und *An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Folgt dem Namen des Ortes der Name des Staates, wo dieser Ort liegt ;

V muß die Behörde, die den Lebensnachweis ausstellt, auf Ersuchen des Antragstellers dem Nachweis die Liste der darin angewendeten Kodens beifügen, genauso wie deren Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates wo der Nachweis benützt wird, oder in die offiziellen Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann den Nachweis auch entziffern, indem sie ihn in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates, wo er benützt wird, übersetzt. Jeder Beteiligte kann die zuständige Behörde des Staates, wo der Nachweis benützt wird, darum bitten die Kodens in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des betreffenden Staates zu übersetzen oder den Nachweis zu entziffern.

**ANNEXE 2** : *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES*

*Anlage 2* : *Liste der Angaben und deren Kode*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Belgique-d	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Belgique-d	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Belgique-d	Eigenschaft des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Belgique-d	Gemeinderegister
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Belgique-d	Konsulatsregister
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Belgique-d	Lebensnachweis
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Belgique-d	Bestätigt unterm heutigen Datum den Lebensnachweis bezüglich
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Belgique-d	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Belgique-d	Wohnort
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Belgique-d	Ort der Ausstellung
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Belgique-d	Geburtsort

<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Belgique-d	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Belgique-d	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Belgique-d	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Belgique-d	Vornamen
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Belgique-d	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Belgique-d	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Belgique-d	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Belgique-d	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Belgique-d	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Belgique-d	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Belgique-d	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Belgique-d	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Belgique-d	Durchgeführte Kontrolle
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Belgique-d	Nationaler Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Belgique-d	Reisepaß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Belgique-d	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Belgique-d	Aufenthaltskarte
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Belgique-d	Sonstige Beweise



**BELGIQUE** : *version néerlandaise*

**ANNEXE 1** : *Bijlage 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

BEWIJS AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE ..... OP .....

Naar luid van de artikelen 1, 2, 4, 5 en 10 van de Overeenkomst :

**V** wordt het bewijs van leven uitgereikt door de bevoegde autoriteit van de Staat waar betrokkene verblijft, zulks ongeacht zijn nationaliteit, en onder bepaalde voorwaarden door de diplomatieke of consulaire autoriteiten ;

**V** moet het bewijs van leven worden aanvaard wanneer het wordt overgelegd binnen de termijn bepaald bij de wet of op grond van de gebruiken geldend in het land waar het wordt aangewend ;

**V** heeft het bewijskracht behoudens bewijs van het tegendeel ;

**V** wordt het bewijs opgesteld in de officiële taal of in één van de officiële talen van de autoriteit die het afgeeft, alsmede in de Franse taal ;

**V** worden de gegevens die in het bewijs moeten worden vermeld, in Latijnse drukletters geschreven. Zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de instantie die onderhavig stuk uitreikt.

**V** worden de datums in Arabische cijfers geschreven, waarbij achtereenvolgens aan de hand van de symbolen *Jo, Mo* en *An*, de dag, de maand en het jaar worden aangegeven. De dag en de maand worden aangegeven met twee cijfers, het jaar met vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven met de cijfers 01 tot 09. De naam van een plaats wordt steeds gevolgd door de naam van de Staat waarin die plaats gelegen is ;

**V** moet de autoriteit die het bewijs uitreikt op verzoek van de aanvrager bij het bewijs de lijst met de daarin aangewende codes voegen, alsook de vertaling ervan in de officiële taal of in één van de officiële talen van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, of in de officiële talen van de Verdragsluitende Staten. Defzelde autoriteit kan het bewijs ook decoderen doo het te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar het wordt aangewend. Iedere belanghebbende persoon kan de bevoegde autoriteit van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, erom verzoeken de codes in de officiële taal of in een van de officiële talen van wordt voornoemde Staat te vertalen of het bewijs te decoderen.

**ANNEXE 2** : *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES*

*bijlage 2* : *Lijst van vermeldingen en de codes ervan*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Belgique-nl	Afgevende autoriteit
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Belgique-nl	Naam van de ondertekenaar
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Belgique-nl	Hoedanigheid van de ondertekenaar
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Belgique-nl	Gemeenteregisters
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Belgique-nl	Consulaire registers
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Belgique-nl	Bewijs van leven
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Belgique-nl	Bevestigt op de datum van vandaag het bewijs van leven van
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Belgique-nl	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Belgique-nl	Verblijfplaats
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Belgique-nl	Plaats van afgifte
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Belgique-nl	Plaats van geboorte
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>

3-4-1	Belgique-nl	Mannelijk
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Belgique-nl	Vrouwelijk
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Belgique-nl	Naam
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Belgique-nl	Voorna(a)m(en)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Belgique-nl	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Belgique-nl	Handtekening
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Belgique-nl	Stempel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Belgique-nl	Jaar
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Belgique-nl	Maand
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Belgique-nl	Dag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Belgique-nl	Datum van afgifte
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Belgique-nl	Datum van geboorte
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Belgique-nl	Verrichte controle
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Belgique-nl	Nationale identiteitskaart
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Belgique-nl	Paspoort
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Belgique-nl	Rijbewijs
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Belgique-nl	Verblijfskaart
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Belgique-nl	Ander(e) bewij(s)(zen)

**ESPAGNE** : version espagnole

**ANNEXE1** : **Anejo 1**

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICADO EXPEDIDO EN APLICACION DEL CONVENIO DE LA COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL FIRMADO EN ..... EL .....

Según los artículos 1, 2, 4, 5 y 10 del Convenio :

V El certificado de vida se expide por la autoridad competente del Estado de residencia cualquiera que sea la nacionalidad de la persona afectada y, en ciertas condiciones, por las autoridades diplomáticas o consulares.

V Debe ser aceptado cuando se presente dentro de los plazos previstos por la ley o por los usos en vigor en el país en que es utilizado.

V Hace fe hasta prueba en contrario.

V El certificado se redacta en la lengua o en las lenguas oficiales de la autoridad que lo expide, así como en la lengua francesa.

V Las informaciones del certificado se escriben en caracteres latinos de imprenta; podrán, además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado.

V Las fechas se escriben en cifras árabes que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos *Jo*, *Mo* y *An*, el día, mes y año. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indican mediante cifras que vayan del 01 al 09. El nombre de todo lugar mencionado en el certificado debe ir seguido del nombre del Estado en que ese lugar esté situado.

V Si el requirente lo solicita, la autoridad que expida el certificado une a él la lista de los códigos que figuran en el certificado y su traducción a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que el certificado será utilizado, o a las lenguas oficiales de los Estados contratantes. La misma autoridad puede también proceder a la descodificación traduciendo el certificado a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que será utilizado. Cualquier interesado puede solicitar de la autoridad competente del Estado en el que el certificado es utilizado que traduzca los códigos en la lengua oficial o en una de las lenguas oficiales de este Estado o que proceda a la descodificación del certificado.

**ANNEXE 2** : **LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**Anejo 2** : **Lista de enunciaciones y sus códigos**

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Espagne	Autoridad de expedición
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Espagne	Apellidos del firmante
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Espagne	Calidad del firmante
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Espagne	Registros municipales
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Espagne	Registros consulares
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Espagne	Certificado de vida
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Espagne	Certifica en la fecha de hoy la vida de
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Espagne	Estado
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Espagne	Residencia
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Espagne	Lugar de expedición
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Espagne	Lugar de nacimiento

<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Espagne	Sexo masculino
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Espagne	Sexo femenino
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Espagne	Apellidos
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Espagne	Nombre propio
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Espagne	Número
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Espagne	Firma
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Espagne	Sello
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Espagne	Año
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Espagne	Mes
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Espagne	Día
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Espagne	Fecha de expedición
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Espagne	Fecha del nacimiento
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Espagne	Control efectuado
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Espagne	Documento Nacional de Identidad
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Espagne	Pasaporte
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Espagne	Permiso de conducir
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Espagne	Autorización de residencia
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Espagne	Otra(s) justificacion(es)

**GRECE** : version hellénique

**ANNEXE 1 : ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1**

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ ..... ΣΤΙΣ .....

Σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2, 4, 5 και 10 της Σύμβασης :

W Το πιστοποιητικό ζωής εκδίδεται από την αρμόδια Αρχή του τόπου διαμονής όποια κι αν είναι η ιθαγένεια του προσώπου στο οποίο αναφέρεται και, κάτω από ορισμένες προϋποθέσεις, από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

W Πρέπει να γίνεται δεκτό όταν προσάγεται μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται από το νόμο ή τις συνήθειες που ισχύουν στη χώρα όπου χρησιμοποιείται.

W Αποτελεί απόδειξη μέχρι να αποδειχθεί το αντίθετο.

W Το πιστοποιητικό συντάσσεται στην επίσημη γλώσσα ή σε μίαν από τις επίσημες γλώσσες της Αρχής που το εκδίδει και στη γαλλική γλώσσα.

W Οι εγγραφές στο πιστοποιητικό γράφονται με κεφαλαίους λατινικούς χαρακτήρες γράφονται επιπλέον και με χαρακτήρες της γλώσσας της Αρχής που εκδίδει το πιστοποιητικό.

W Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς και δείχουν κατά σειρά, κάτω από τα σύμβολα Jo, Mo και An, την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας γράφονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννέα πρώτες ημέρες του μήνα και οι εννέα πρώτοι μήνες του έτους γράφονται με αριθμούς από το 01 έως το 09. Το όνομα κάθε τόπου που αναφέρεται στο πιστοποιητικό συνοδεύεται από το όνομα του Κράτους όπου βρίσκεται ο τόπος.

W Εάν το ζητάει αυτός που υποβάλλει την αίτηση, η Αρχή που εκδίδει την πράξη επισυνάπτει τον κατάλογο των κωδικών αριθμών που εμφανίζονται στο πιστοποιητικό και τη μετάφρασή τους στην επίσημη γλώσσα ή μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί το πιστοποιητικό, ή στις επίσημες γλώσσες των συμβαλλομένων Κρατών. Η ίδια αυτή Αρχή μπορεί επίσης να προβεί στην αποκωδικοποίηση μεταφράζοντας το πιστοποιητικό στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί. Κάθε ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια Αρχή του Κράτους, όπου χρησιμοποιείται το πιστοποιητικό, να μεταφράσει τους κωδικούς αριθμούς στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους αυτού ή να προβεί στην αποκωδικοποίηση του πιστοποιητικού.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2 :** Πίνακας εγγραφών και κωδική απόδοσή τους

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Grèce	Αρχή που εξέδωσε την πράξη
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1-	Grèce	Επώνυμο εκείνου που υπογράφει
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2-	Grèce	Ιδιότητα εκείνου που υπογράφει
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Grèce	Κοινοτικά μητρώα
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Grèce	Προξενικά μητρώα
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1-	Grèce	Πιστοποιητικό ζωής
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1-	Grèce	Βεβαιώνει για τη σημερινή ημερομηνία τη ζωή του
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1-	Grèce	Κράτος
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2-	Grèce	Διαμονή
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9-	Grèce	Τόπος έκδοσης
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4-	Grèce	Τόπος γέννησης
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1-	Grèce	Φύλο άρρεν
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2-	Grèce	Φύλο θήλυ

<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7-	Grèce	Επώνυμο
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8-	Grèce	Όνομα
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2-	Grèce	Αριθμός
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1-	Grèce	Υπογραφή
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3-	Grèce	Σφραγίδα
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1-	Grèce	Έτος
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2-	Grèce	Μήνας
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3-	Grèce	Ημέρα
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9-	Grèce	Ημερομηνία χορήγησης
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7-	Grèce	Ημερομηνία γέννησης
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1-	Grèce	Έλεγχος που έγινε
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1-	Grèce	Εθνικό δελτίο ταυτότητας
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2-	Grèce	Διαβατήριο
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3-	Grèce	Άδεια οδήγησης
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4-	Grèce	Άδεια διαμονής
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Grèce	Άλλα δικαιολογητικά

**ITALIE** : version italienne

**ANNEXE1** : *Annexo 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE  
FIRMATA A ..... IL .....

Secondo gli articoli 1, 2, 4, 5 et 10 della Convenzione :

V Il certificato di esistenza in vita è rilasciato dall'autorità competente dello Stato di residenza qualunque sia la cittadinanza della persona che lo richiede e, a certe condizioni, dalle autorità diplomatiche o consolari.

V Deve essere accettato quando presentato nei termini previsti dalla legge o dagli usi in vigore nel paese in cui è utilizzato.

V Fa fede fino a prova del contrario.

V Il certificato è redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e nella lingua francese.

V Le informazioni da riportare sul certificato sono scritte in caratteri latini; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.

V Le date sono scritte in cifre arabe indicando successivamente sotto i simboli *Jo, Mo e An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati dalle cifre che vanno da 01 a 09. Il nome delle località menzionate sul certificato è seguito dal nome dello Stato dove esse sono situate.

W Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

**ANNEXE 2** : *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES*

**Annexo 2** : *Lista delle enunciazioni e loro codici*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Italie	Autorità di rilascio
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Italie	Nome del firmatario
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Italie	Qualifica del firmatario
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Italie	Registri comunali
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Italie	Registri consolari
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Italie	Certificato di esistenza in vita
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Italie	Certifica alla data odierna l'esistenza in vita di
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Italie	Stato
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Italie	Residenza
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Italie	Luogo di rilascio
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Italie	Luogo di nascita
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>

3-4-1	Italie	Sesso maschile
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Italie	Sesso femminile
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Italie	Cognome
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Italie	Nome
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Italie	Numero
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Italie	Firma
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Italie	Sigillo
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Italie	Anno
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Italie	Mese
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Italie	Giorno
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Italie	Data di rilascio
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Italie	Data di nascita
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Italie	Controllo effettuato
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Italie	Carta nazionale d'identità
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Italie	Passaporto
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Italie	Patente di guida
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Italie	Permesso di soggiorno
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Italie	Altra(e) giustificazione(i)



**LUXEMBOURG : version allemande**

*ANNEXE 1 : Anlage 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

V Die Lebensbescheinigung wird unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Betroffenen von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates und unter bestimmten Voraussetzungen von den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen ausgestellt.

V Sie muß anerkannt werden, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird, durch Gesetz oder Gewohnheitsrecht vorgesehen sind.

V Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.

V Die Bescheinigung ist in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt.

V Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die Bescheinigung ausstellt.

V Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.

W Wenn der Antragsteller es verlangt, wird die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der Zahlenschlüssel beifügen, die in der Bescheinigung verwendet werden, und ihre Übersetzung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird. Dieselbe Behörde kann auch die Entschlüsselung vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem sie verwendet wird, übersetzt. Jeder Interessent kann von der zuständigen Behörde eines Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, verlangen, daß sie die Zahlenschlüssel in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates übersetzt oder daß sie die Entschlüsselung der Bescheinigung vornimmt.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

*Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kode*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Luxembourg-d	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Luxembourg-d	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Luxembourg-d	Eigenschaft des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Luxembourg-d	Gemeinderegister
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Luxembourg-d	Konsulatsregister
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Luxembourg-d	Lebensbescheinigung
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Luxembourg-d	bescheinigt heute das Leben von
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Luxembourg-d	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Luxembourg-d	Aufenthaltort
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>

2-2-2-9	Luxembourg-d	Ort der Ausstellung
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Luxembourg-d	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Luxembourg-d	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Luxembourg-d	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Luxembourg-d	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Luxembourg-d	Vorname(n)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Luxembourg-d	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Luxembourg-d	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Luxembourg-d	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Luxembourg-d	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Luxembourg-d	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Luxembourg-d	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Luxembourg-d	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Luxembourg-d	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Luxembourg-d	Kontrolle ausgeführt
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Luxembourg-d	Nationaler Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Luxembourg-d	Reisepaß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Luxembourg-d	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Luxembourg-d	Aufenthaltsgenehmigung
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Luxembourg-d	Ander(e)r Nachweis(e)

**PAYS-BAS : version néerlandaise**

*ANNEXE 1 : Bijlage 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

ATTESTATIE AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE ..... OP .....

Op grond van de artikelen 1, 2, 4, 5 en 10 van de Overeenkomst :

V wordt de attestatie de vita afgegeven door de bevoegde autoriteit van het land van de verblijfplaats van de betrokkene ongeacht diens nationaliteit, en op bepaalde voorwaarden, door de diplomatieke of consulaire autoriteiten ;

V moet de attestatie aanvaard worden wanneer deze binnen de daarvoor in het land waar de attestatie gebruikt wordt krachtens de wet of gewoonte geldende termijnen wordt overgelegd ;

V geldt de attestatie als bewijs behoudens tegenbewijs ;

V wordt de attestatie opgemaakt in de taal of in een van de officiële talen van de Staat waar deze wordt afgegeven en in de Franse taal ;

V worden de op de attestatie aan te brengen vermeldingen geschreven in Latijnse drukletters; zij kunnen bovendien geschreven worden in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de attestatie afgeeft.

V worden de data geschreven in Arabische cijfers, die achtereenvolgens onder de symbolen *Jo*, *Mo* en *An* de dag, de maand en het jaar aangeven. De dag en de maand worden door twee cijfers aangegeven, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven door de cijfers 01 tot en met 09. Elke plaatsnaam die in de attestatie vermeld staat, wordt gevolgd door de naam van de Staat waar die plaats is gelegen.

V Indien de belanghebbende hierom verzoekt, voegt de autoriteit die de attestatie afgeeft de lijst bij van de coderingen die in het stuk voorkomen, alsmede hun vertaling in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar de attestatie gebruikt zal worden, of in de officiële talen van de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst. De voormelde autoriteit kan de attestatie ook decoderen door deze te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar deze gebruikt zal worden. Elke belanghebbende kan de bevoegde autoriteit in het land waar de attestatie gebruikt zal worden verzoeken om de coderingen te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van die Staat of om de attestatie te decoderen.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

*Bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en hun codering*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Pays-Bas	Afgevende autoriteit
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Pays-Bas	Naam van degene die heeft ondertekend
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Pays-Bas	Hoedanigheid van degene die heeft ondertekend
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Pays-Bas	Gemeentelijke registers
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Pays-Bas	Consulaire registers
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Pays-Bas	Attestatie de vita
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Pays-Bas	Verklaart dat heden in leven is
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Pays-Bas	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Pays-Bas	Verblijfplaats
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>

2-2-2-9	Pays-Bas	Plaats van afgifte
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Pays-Bas	Plaats van geboorte
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Pays-Bas	Mannelijk
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Pays-Bas	Vrouwelijk
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Pays-Bas	Geslachtsnaam
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Pays-Bas	Voorna(a)m(en)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Pays-Bas	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Pays-Bas	Handtekening
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Pays-Bas	Stempel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Pays-Bas	Jaar
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Pays-Bas	Maand
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Pays-Bas	Dag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Pays-Bas	Datum van afgifte
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Pays-Bas	Datum van geboorte
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Pays-Bas	Uitgevoerde controle
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Pays-Bas	Nationale identiteitskaart
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Pays-Bas	Paspoort
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Pays-Bas	Rijbewijs
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Pays-Bas	Verblijfstitel
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Pays-Bas	Ander(e) bewijsmiddel(en)

**PORTUGAL** : *version portugaise*

*ANNEXE 1 : Anexo 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICADO EMITIDO EM APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CÍVIL ASSINADA EM ..... AOS .....

De acordo com os artigos 1, 2, 4, 5 e 10 da Convenção :

V O certificado de vida é emitido pela autoridade competente do Estado da residência da pessoa a quem respeita, qualquer que seja a sua nacionalidade e, em certas condições, pela autoridades diplomáticas ou consulares.

V Deve ser aceite quando apresentado dentro dos prazos previstos pela lei ou pelos usos em vigor no país onde seja utilizado.

V Faz fê até prova em contrário.

V O certificado é redigido na língua ou numa das línguas oficiais da autoridade emitente e em língua francesa.

V As menções a inscrever no certificado são escritas em caracteres latinos de imprensa; além disso, podem ser inscritas nos caracteres da língua da autoridade que emite o certificado.

V As datas são inscritas em algarismos árabes, indicando sucessivamente, sob os símbolos Jo, Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos, o ano por quatro algarismos. Os primeiros nove dias do mês e os primeiros nove meses do ano são indicados por algarismos que vão de 01 a 09. O nome de qualquer lugar mencionado no certificado é seguido do nome do Estado onde esse lugar se situa.

V Se o interessado o pedir, a autoridade que emite o certificado anexa a lista dos códigos mencionados no certificado e a sua tradução na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde o certificado será utilizado, ou nas línguas oficiais dos Estados contratantes. Esta mesma autoridade também pode proceder à descodificação através da tradução do certificado na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde será utilizado. Qualquer interessado pode pedir à autoridade competente do Estado no qual o certificado é utilizado para traduzir os códigos, na língua oficial ou numa das línguas oficiais deste Estado ou para proceder à descodificação do certificado.

**ANNEXE 2** : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

*Anexo 2 : Lista das menções e códigos respectivos*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Portugal	Autoridade emissora
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Portugal	Nome do signatário
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Portugal	Qualidade do signatário
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Portugal	<i>Registres communaux</i>
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Portugal	Registos consulares
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Portugal	Certificado de vida
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Portugal	Certifico na data de hoje a vida de
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Portugal	Estado
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Portugal	Residência
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Portugal	Lugar de emissão
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Portugal	Lugar de nascimento
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>

3-4-1	Portugal	Sexo masculino
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Portugal	Sexo feminino
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Portugal	Apelidos
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Portugal	Nome próprio
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Portugal	Número
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Portugal	Assinatura
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Portugal	Selo
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Portugal	Ano
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Portugal	Mês
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Portugal	Dia
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Portugal	Data da emissão
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Portugal	Data de nascimento
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Portugal	Meio de verificação
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Portugal	Bilhete de identidade
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Portugal	Passaporte
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Portugal	Carta de condução
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Portugal	Autorização de residência
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Portugal	Outro(s) comprovativo(s)

**SUISSE : version allemande**

*ANNEXE 1 : Anlage 1 - Rückseite*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

V wird die Lebensbescheinigung von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnortes ausgestellt, ungeachtet der Staatsangehörigkeit der beteiligten Person oder, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ;

V muß sie akzeptiert werden, falls sie innerhalb der aufgrund des Gesetzes oder der geltenden Bräuche vorgeschriebenen Frist im Staat vorgelegt wird, wo sie benützt wird ;

V sie gilt als richtig bis zum Beweis des Gegenteils ;

V wird die Bescheinigung in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache ausgestellt ;

V werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Behörde die die vorliegende Bescheinigung ausstellt, geschrieben werden ;

V werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo*, *Mo* und *An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Dem Namen des Ortes folgt der Name des Staates, wo dieser Ort liegt ;

W fügt die ausstellende Behörde auf Verlangen des Gesuchstellers der Lebensbescheinigung eine Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Code und ihre Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates bei, wo die Bescheinigung verwendet werden soll. Dieselbe Behörde kann die Entschlüsselung auch vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jede interessierte Person kann die zuständige Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, ersuchen, die Code in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen dieses Staates zu übersetzen oder die Entschlüsselung vorzunehmen.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Code**

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Suisse-d	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Suisse-d	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Suisse-d	Funktion des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Suisse-d	Gemeinderegister
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Suisse-d	Konsularregister
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Suisse-d	Lebensbescheinigung
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Suisse-d	Bestätigt, am heutigen Tag, das Leben von
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Suisse-d	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Suisse-d	Aufenthalt
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Suisse-d	Ausstellungsort

2-4	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Suisse-d	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Suisse-d	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Suisse-d	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Suisse-d	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Suisse-d	Vorname(n)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Suisse-d	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Suisse-d	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Suisse-d	Siegel (Stempel)
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Suisse-d	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Suisse-d	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Suisse-d	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Suisse-d	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Suisse-d	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Suisse-d	Durchgeführte Überprüfung
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Suisse-d	Nationale Identitätskarte
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Suisse-d	Pass
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Suisse-d	Führerausweis
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Suisse-d	Aufenthaltsbewilligung
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Suisse-d	Andere Rechtvertigung(en)



**SUISSE : version italienne**

*ANNEXE 1 : Annesso 1*

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE  
FIRMATA A ..... IL .....

Secondo gli articoli 1, 2, 4, 5 et 10 della Convenzione :

V Il certificato di vita è rilasciato dall'autorità competente dello Stato di residenza qualunque sia la cittadinanza della persona che lo richiede e, a certe condizioni, dalle autorità diplomatiche o consolari.

V Deve essere accettato quando presentato nei termini previsti dalla legge o dagli usi in vigore nel paese in cui è utilizzato.

V Fa fede fino a prova del contrario.

V Il certificato è redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e nella lingua francese.

V Le informazioni da riportare sul certificato sono scritte in caratteri latini; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.

V Le date sono scritte in cifre arabe indicando successivamente sotto i simboli *Jo*, *Mo* e *An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati dalle cifre che vanno da 01 a 09. Il nome delle località menzionate sul certificato è seguito dal nome dello Stato dove esse sono situate.

W Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

*Annesso 2 : Lista delle enunciazioni e loro codici*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Suisse-i	Autorità di rilascio
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Suisse-i	Nome del firmatario
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Suisse-i	Qualifica del firmatario
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Suisse-i	Registri comunali
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Suisse-i	Registri consolari
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Suisse-i	Certificato di vita
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Suisse-i	Certifica alla data odierna la vita di
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Suisse-i	Stato
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Suisse-i	Residenza
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Suisse-i	Luogo di rilascio
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Suisse-i	Luogo di nascita

<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Suisse-i	Sesso maschile
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Suisse-i	Sesso femminile
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Suisse-i	Cognome
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Suisse-i	Nome(i)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Suisse-i	Numero
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Suisse-i	Firma
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Suisse-i	Sigillo
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Suisse-i	Anno
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Suisse-i	Mese
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Suisse-i	Giorno
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Suisse-i	Data di rilascio
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Suisse-i	Data di nascita
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Suisse-i	Controllo effettuato
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Suisse-i	Carta nazionale d'identità
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Suisse-i	Passaporto
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Suisse-i	Licenza di condurre
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Suisse-i	Permesso di soggiorno
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Suisse-i	Altra(e) giustificazione(i)

**TURQUIE : version turque**

**ANNEXE 1 : EK - 1**

**..... TARİHİNDE ..... ' DA İMZALANAN MİLLETLERARASI KİŞİ HALLERİ KOMİSYONU SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BELGE**

Sözleşmenin 1, 2, 4, 5 ve 10 uncu maddelerine göre :

V Yaşam belgesi, ilgilinin vatandaşlığı ne olursa olsun oturulan Devletin yetkili makamı ve bazı koşullarda, diploması veya konsolosluk makamlarınca verilir.

V Bu belge, kullanılacağı ülkenin yürürlükte olan Kanunun veya kullanılan usullerine göre öngörülen sürede verildiği takdirde kabul edilir.

V Bu belge aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.

V Bu belge onu veren makamın resmi dili veya dillerinden biri ile ve ayrıca Fransızca olarak düzenlenir.

V Belgeye yapılacak kayıtlar Latin matbaa harfleri ile yazılırlar ; ayrıca bunlar belgeyi veren makamın dilinde kullanılan harflerle de yazılabilirler.

V Tarihler *Jo* (gün) *Mo* (ay) ve *An* (yıl) işaretleri altında birbirini izleyen sayılarla yazılırlar. Gün ve ay iki sayıyla, yıl dört sayıyla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı *Ol'* den *09'* a kadar olan sayılarla gösterilirler. Belgede belirtilen yer isimlerini, bu yerin bulunduğu Devletin adı izleyecektir.

V İlgilin istemi halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya sözleşmeye taraf olan Devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Bu aynı makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme ederek kodları çözebilir. İlgili olan her kişi, belgenin kullanılacağı yetkili makamca bu Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya kodların çözümünü isteyebilir.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**EK-2 : Açıklamaların Listesi ve Kodları**

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Turquie	Belgeyi tanzim eden makam
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Turquie	İmzalayanın soyadı
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Turquie	İmzalayanın ünvanı
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Turquie	Nüfus kütüğünün bulunduğu yer
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Turquie	Konsoloslukta tutulan kütükler
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Turquie	Yaşam Belgesi
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Turquie	Bugünkü tarihte ..... yaşamakta olduğunu onaylarım
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Turquie	Devlet
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Turquie	İkamet yeri
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Turquie	Verilme yeri
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Turquie	Doğum yeri
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Turquie	Erkek
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Turquie	Kadın
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7-	Turquie	Soyadı

<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8-	Turquie	Ad
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Turquie	Numara
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Turquie	İmza
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Turquie	Mühür
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Turquie	Yıl
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Turquie	Ay
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Turquie	Gün
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Turquie	Veriliş tarihi
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Turquie	Doğum tarihi
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Turquie	Yapılan denetim
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Turquie	Kimlik kartı
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Turquie	Pasaport
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Turquie	Sürücü belgesi
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Turquie	İkamet belgesi
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Turquie	Diğer ispat belgeleri